

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">LOAN AGREEMENT</p> <p>is made and signed on this 27 of September, 2011</p> | <p style="text-align: center;">ДОГОВОР ЗАЙМА</p> <p>составлен и подписан «27» сентября 2011 года</p> |
| <p>BY and BETWEEN:</p> | <p>МЕЖДУ:</p> |
| <p>(1) Sandalwood Continental Limited, a company incorporated under the laws of British Virgin Islands, under the registration number 1015511 with its registered office at Akara Building, 24 De Castro Street, Wickhams Cay I, Road Town, Tortola, British Virgin Islands, hereinafter referred to as the Lender, represented by Jaqueline Alexander, Carmen Wong and George Allen, Directors, acting by virtue of Articles of Association, on the one hand,</p> <p>and</p> | <p>(1) Сандалвуд Континентал Лимитед, юридическое лицо по законодательству Британских Виргинских островов, регистрационный номер 1015511, расположенное по адресу: Акара Билдинг, 24 Де Кастро Стрит, Викхэмс Кей I, Роуд Таун, Тортола, Британские Виргинские острова (далее Займодавец), в лице Директоров Жаклин Александер, Кармен Вонг и Джорджа Аллена, действующих на основании Устава, с одной стороны,</p> <p>и</p> |
| <p>(2) Limited liability company “Ozon”, registered in accordance with the law of Russian Federation, with its registered office 188731, Russian Federation, Priozerskiy region, Platform 69 km., duly represented by its General Director Mr. V. Chernyshov, acting by the virtue of the Articles of Association, hereinafter referred to as the Borrower on the other side</p> | <p>(2) Общество с ограниченной ответственностью «Озон», зарегистрированное согласно законодательству Российской Федерации по адресу Российская Федерация, 188731, Ленинградская область, Приозерский район, Платформа 69 км., именуемое в дальнейшем «Заемщик», в лице генерального директора Чернышова В.Н., действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> |
| <p>The Lender and the Borrower are referred to hereinafter either individually as the “Party” or collectively as the “Parties”</p> | <p>Займодавец и Заёмщик далее вместе именуются Стороны, а по отдельности – Сторона</p> |
| <p>NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:</p> | <p>НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:</p> |
| <p>1. Loan. The Lender shall lend to the Borrower and the Borrower shall borrow a Loan in the amount of 51 000 000 (Fifty one million) Russian rubles (hereinafter referred as Loan) repayable in accordance with this Loan Agreement.</p> <p>The Lender shall transfer the amount of Loan in full or partly not later than within 1 (One) month from the date of this Agreement is signed by the Parties.</p> | <p>1. Заём. Займодавец предоставит в собственность Заёмщику, а Заёмщик получит заём в сумме 51 000 000 (Пятьдесят один миллион) Рублей (далее – Заём), подлежащий возврату в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>Займодавец обязуется перевести сумму Займа полностью или частями не позднее 1 (Одного) месяца с момента подписания Сторонами настоящего Договора.</p> |
| <p>2. Repayment. The Loan shall be repaid to the Lender on the Repayment date of the Loan. The Repayment date of the Loan is September 27, 2031. The obligation to repay the Loan shall be deemed to be performed when the amount and the interest due to the Lender has been debited from the Borrower’s account set out herein.</p> | <p>2. Возврат. Заём должен быть возвращен Займодавцу в Дату возврата Займа. Датой возврата Займа является «27» сентября 2031г. Обязательство по погашению Займа считается исполненным, когда сумма Займа и начисленные на нее проценты будут списаны со счёта Заемщика, указанного в настоящем Договоре.</p> |
| <p>The Borrower shall be entitled to repay the Loan in whole or in part before the Repayment Date, of which the Borrower shall duly notify the Lender not later than ten (10) Business Days established in Russian Federation before the planned date of such full or partial repayment.</p> | <p>Заёмщик вправе возвратить Заём полностью или частично до Даты возврата, о чем Заёмщик должен надлежащим образом уведомить Займодавца не позднее, чем за 10 (Десять) Рабочих Дней, установленных в Российской Федерации, до планируемой даты такого полного или частичного возврата.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>In case of the partial repayment the interest from the date of such repayment is accrued on the part of the Loan remaining unpaid.</p> | <p>В случае частичного возврата Займа проценты с даты такого возврата начисляются на оставшуюся часть невозвращенной суммы Займа.</p> |
| <p>All payments shall be made to the Lender's bank account specified by this Agreement or another bank account of the Lender of which the Lender shall duly notify the Borrower not later than ten (10) Business Days established in Russian Federation before the day on which the payment becomes due, and be considered made when the due amount is credited to such account.</p> | <p>Все платежи должны совершаться на банковский счет Заимодавца, предусмотренный настоящим Договором или иной счет Заимодавца, о котором Заимодавец уведомит Заёмщика не менее чем за 10 (Десять) Рабочих Дней, установленных в Российской Федерации, до наступления момента уплаты платежа, и считаются совершенными, когда должная сумма зачислена на такой счет.</p> |
| <p>The Lender may at any time set off any amount owed by the Lender to the Borrower against any sum then payable by the Borrower to the Lender under this agreement.</p> | <p>Заимодавец имеет право в любое время зачесть любую сумму, подлежащую выплате Заимодавцем Заемщику в счет каких-либо платежей, подлежащих оплате Заемщиком Заимодавцу по настоящему договору.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>3. Interest. The Loan (an amount received) shall bear interest at the rate of one percent (1%) per annum.</p> <p>The Borrower at his own expense shall compute and pay the interest. The interest for use of the Loan shall be computed on a monthly basis. The interest for use of the Loan shall be calculated on the amount of actual debt of the Borrower until the full repayment of the amount of Loan by the Borrower. The interest shall be computed from the date following the date of receipt the monetary at the Borrower's account until the date of withdrawn from the Borrower's account due to return. The interest for use of monetary within the uncompleted month shall be computed on basis of actual number of days of use the Loan within such month.</p> <p>The interest shall be calculated on the basis of the actual number of calendar days in each month and a year of 365/366 days.</p> <p>The payment of the accrued interest for use of Loan shall be made by the Borrower together with the Loan repayment, at the Repayment day.</p> <p>The Borrower should fulfill the withholding and payment of income tax for Lender from the interest for use of the Loan payable to the Lender according to existing legislation of Borrower's country if the other terms would not be determine by the legislation of the Parties.</p> <p>The Lender shall have the right to require from the Borrower the monthly interest payment. At the same time the Lender shall send the written requirements to the Borrower of monthly interest payment not later than 30 calendar days before the day on which the payment becomes due.</p> <p>The interest on the amount of accrued interest for use of the Loan shall not be computed by the Borrower and shall not be paid to the Lender.</p> | <p>3. Проценты. На Заём (полученную сумму) начисляются проценты по ставке один процент (1%) годовых.</p> <p>Заемщик самостоятельно начисляет и выплачивает проценты. Процент за пользование Заёмом начисляется ежемесячно. Проценты за пользование Заёмом начисляются на сумму фактической задолженности Заемщика до момента полного возврата им суммы Займа. Проценты начинают начисляться со дня, следующего за днем поступления денежных средств на счет Заемщика по день списания денежных средств при их возврате со счета Заемщика включительно. Проценты за неполный месяц пользования Заёмом начисляются исходя из фактического количества дней пользования Заёмом в течение данного месяца.</p> <p>Проценты исчисляются на основе фактически прошедших календарных дней и года, состоящего из 365/366 дней.</p> <p>Выплата Заемщиком начисленных процентов производится одновременно с погашением Займа, в Дату возврата Займа.</p> <p>Заемщик осуществляет удержание и уплату налогов за Займодавца из доходов (процентов за пользование Заёмом), подлежащих выплате Займодавцу в соответствии с действующим законодательством страны Заемщика, если иное не будет установлено законодательством Сторон.</p> <p>Займодавец вправе требовать от Заемщика уплаты процентов за пользование денежными средствами ежемесячно, при этом Займодавец обязан направить Заемщику письменное требование о ежемесячной уплате процентов не позднее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до наступления обязанности Заемщика по ежемесячной уплате процентов за пользование денежными средствами.</p> <p>Проценты на сумму начисленных Заемщиком процентов за пользование Заёмом не начисляются и выплате Займодавцу не подлежат.</p> |
| <p>4. Currency. All payments effected by the Borrower under the present Agreement shall be made exclusively in Russian Roubles.</p> | <p>4. Валюта. Все платежи, совершаемые Заёмщиком по настоящему Договору, должны совершаться исключительно в российских рублях.</p> |
| <p>5. Borrower's default. In the event that:</p> | <p>5. Просрочка Заёмщика. В случае если:</p> |

| | |
|--|---|
| <p>a. there are no pending or threatened actions or proceedings before any court or administrative agency which may adversely affect in any way the Borrower's financial ability to fulfill its obligations under the present Agreement;</p> | <p>a. не имеется каких-либо ожидаемых или угрожающих действий или процессов в любом суде или административном органе, которые могут неблагоприятно повлиять на финансовую способность Заёмщика выполнить свои обязательства по настоящему Договору;</p> |
| <p>b. the Borrower is not in default of any contractual, legal or regulatory obligation that might have any adverse effect on the Borrower's business, assets or that might otherwise impair or threaten the Borrower's ability to fulfill its obligations under the present Agreement.</p> | <p>б. Заёмщик не находится в просрочке любых договорных, юридических или регулирующих обязательств, что могло бы неблагоприятно повлиять на бизнес и активы Заёмщика или могло иным образом снизить или угрожать способности Заёмщика выполнить свои обязательства по настоящему Договору.</p> |
| <p>The Parties hereby represent and warrant that they have full power and authority to conclude and execute this Agreement.</p> | <p>Стороны заверяют и гарантируют, что располагают всеми правами для заключения и исполнения настоящего Договора.</p> |
| <p>The Borrower is duly incorporated and validly existing under the laws of the country of its incorporation. It has the power, and has obtained all necessary authorizations, to own its assets and to carry on its business in all relevant jurisdictions.</p> | <p>Заемщик заверяет, что зарегистрирован должным образом и законным образом существует в соответствии с законодательством страны регистрации, а также обладает всеми правами и необходимыми полномочиями на владение активами и ведение коммерческой деятельности во всех соответствующих юрисдикциях.</p> |
| <p>9. Notices. Any notice to be given under this Agreement shall either be delivered personally or sent by post (courier if overseas) or fax. The address for service shall be its administrative office for the time being or any other address for service previously notified to the other party or (in the absence of such notification) his last known place of residence. A notice shall be deemed to have been served if personally delivered, at the time of delivery, if posted, at the expiration of five days after the envelope containing the same was posted and if sent by fax, at the time of transmission.</p> <p>The party which has not informed on change of requisites for serving of notice bears responsibility for adverse effects thereof.</p> | <p>9. Уведомления. Любое уведомление, которое должно быть сделано по настоящему Договору, должно либо быть доставлено лично, либо отправлено почтой (курьерской, если за границу), или по факсу. Адресом для направления будет адрес административного офиса, имеющийся на момент отправки, или любой иной адрес, который был предварительно сообщен другой стороне, или (при отсутствии такого сообщения) последний известный адрес местонахождения. Уведомление считается врученным, если доставлено лично – в момент доставки, если отправлено почтой – по истечении пяти дней после сдачи на почту конверта с уведомлением, и если отправлено по факсу – в момент передачи.</p> <p>Сторона, не сообщившая об изменении реквизитов, несет наступившие вследствие этого неблагоприятные последствия.</p> |
| <p>In proving such service it shall be sufficient to prove that personal delivery was made, or that the envelope containing such notice was properly addressed and put into a courier envelope and accepted by the courier company or that the fax was transmitted on a tested line as the case may be.</p> | <p>При направлении уведомления достаточно доказать, что состоялась персональная доставка, или что конверт с уведомлением был надлежащим образом адресован, помещен в конверт курьерской службы и принят ей, или что факс был передан на протестированной линии, в зависимости от конкретной ситуации.</p> |
| <p>On all notices sent by abovementioned ways, the Party received such notice is obliged to give the answer within 5 (Five) Business Days.</p> | <p>На все уведомления, отправленные вышеуказанными способами, Сторона, получившая такое уведомление, обязана ответить в течение 5 (Пяти) Рабочих Дней.</p> |
| <p>10. Governing law. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of England.</p> | <p>10. Регулирующее право. Настоящий Договор регулируется и истолковывается в соответствии с правом Англии.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>11. Force Majeure. The performance by the Parties of their respective obligations under this Agreement shall be suspended in the event of the occurrence of any force majeure circumstances, i.e. circumstances of emergency beyond reasonable control of the Parties which may occur after the conclusion hereof and which circumstances impede the Parties from performing their respective obligations hereunder, including, without limitation, flood, fire, earthquake or any other natural disasters, civil disturbance, strike, war, military actions, acts of governmental agencies. The occurrence and duration of such circumstances shall be confirmed by the competent body of the country in which territory such circumstances occur.</p> <p>The Parties shall notify each other in writing of the occurrence of Force Majeure circumstances within Three (3) days of such occurrence. Otherwise, the party relying on Force Majeure circumstances shall be relieved from liability only from the date such notice is given.</p> <p>Should the Party fails to give timely notice of the Force Majeure circumstances the Party in breach shall reimburse the other party for the losses in the amount of the actual damage caused by the failure to notify or the delay in notification.</p> <p>The occurrence of Force Majeure circumstances shall result in suspension of performance of the Parties' obligations hereunder for the period of such occurrence and the extension of performance of such obligations for the period of existence of such Force Majeure circumstances.</p> | <p>11. Форс-Мажор. Исполнение обязательств Сторон по настоящему Договору приостанавливается в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, т.е. обстоятельств чрезвычайного характера, находящихся вне разумного контроля Сторон, возникших после заключения настоящего Договора и препятствующих исполнению обязательств Сторон по настоящему Договору, включая, среди прочего: наводнение, пожар, землетрясение и иные явления природы, гражданские волнения, забастовки, войны, военные действия, а также действия государственных органов. Факт наступления таких обстоятельств и их продолжительность должны быть подтверждены соответствующим компетентным органом страны, где имели место такие обстоятельства.</p> <p>Стороны обязаны в письменной форме уведомить друг друга о существовании Форс-мажорных обстоятельств в течение 3 (Трех) дней со дня их наступления. В противном случае сторона, ссылающаяся на Форс-мажорные обстоятельства, освобождается от ответственности только со дня заявления об их существовании.</p> <p>При отсутствии своевременного извещения о Форс-мажорных обстоятельствах виновная Сторона обязана возместить другой Стороне убытки в размере реального ущерба, причиненные неизвещением или несвоевременным извещением.</p> <p>Наступление Форс-мажорных обстоятельств влечет приостановление срока исполнения обязательств обеих Сторон по настоящему Договору, на период их действия и соответствующее увеличение срока исполнения таких обязательств на срок действия Форс-мажорных обстоятельств.</p> |
| <p>12. Severability. If any provision of this Agreement is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.</p> | <p>12. Делимость. Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Договора недействительно, остальные положения сохраняют силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым правом.</p> |
| <p>13. Effect of headings. The headings to the articles of this Agreement shall not affect the construction of this Agreement.</p> | <p>13. Значение заголовков. Заголовки статей настоящего Договора не влияют на толкование настоящего Договора.</p> |
| <p>14. Coming into force. This Agreement shall enter into force on the disbursement date (debiting against Lender's account) of Loan amount.</p> | <p>14. Вступление в силу. Настоящий Договор вступает в силу с момента списания со счета Займодавца суммы Займа.</p> |
| <p>15. Language. This Agreement is executed in English and Russian languages; in case of any discrepancies between the English and the Russian versions of this Agreement the Russian version shall prevail.</p> | <p>15. Язык. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; в случае каких-либо несоответствий между англоязычной и русскоязычной версиями приоритет имеет русскоязычная версия Договора.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>16. Miscellaneous. No amendments to this Agreement shall be valid unless executed in writing and signed by both Parties or its authorized representatives.</p> <p>The Parties shall treat any information related to the content of this Agreement and any data provided by either Party in connection with the execution of this Agreement confidential. In no event the Parties shall divulge or disclose the said information fully or partially to any third persons without prior written consent of the other Party, unless specifically required by law.</p> | <p>16. Прочие положения. Любые изменения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они исполнены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами или их уполномоченными представителями.</p> <p>Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении информации о содержании настоящего Договора и любых данных, предоставляемых любой из Сторон в связи с исполнением настоящего Договора, ни при каких обстоятельствах не открывать и не разглашать полностью или в части эту информацию каким-либо третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, особо предусмотренных законодательством.</p> |
| <p>IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this Agreement in two (2) originals, one for each of the Parties hereunder.</p> | <p>В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны составили настоящий Договор в 2-х (двух) оригинальных экземплярах по одному экземпляру для каждой из Сторон.</p> |
| <p>Signed by:</p> | <p>Подписано:</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>For and on behalf of the Lender:</i> За и от имени Заимодавца</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Jaqueline Alexander Жаклин Александер</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Carmen Wong Кармен Вонг</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">George Allen Джордж Аллен</p> <p style="text-align: center;"> <i>For and on behalf of the Borrower:</i> За и от имени Заёмщика</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Chernyshov Vladimir Чернышов Владимир Николаевич in the capacity of the General Director в качестве Генерального директора</p> | |

